

Fecha de recepción: 8 noviembre 2012
Fecha de aceptación: 11 diciembre 2012
Fecha de publicación: 25 enero 2013
URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art5-5.php>
Oceánide número 5, ISSN 1989-6328

La tradición culinaria rusa en las novelas de Nabokov

Nailya GARİPOVA
(Universidad de Almería, Spain)

RESUMEN:

Recordando a Stegner (1967: 21), quizás que Nabokov sea uno de los maestros de la literatura contemporánea. La cultura rusa condiciona la interpretación de sus novelas ya que su lectura requiere un lector instruido (Ross, 1979: 391; Tammi, 1985: 244; Barreras Gómez, 2005: 121). La tradición culinaria rusa destaca entre otros elementos de este legado cultural por su variedad y multifuncionalidad. Esto se debe a que para Nabokov la comida rusa es parte esencial de la vida cotidiana de su país natal.

El objetivo de nuestro estudio consiste en analizar la presencia de la tradición culinaria rusa en las novelas de Nabokov. En nuestra investigación identificamos los platos gastronómicos más frecuentes y representativos, los utensilios de la cocina tradicionales, así como las tradiciones y costumbres asociadas a la cocina rusa. Y observamos que Nabokov convierte las referencias de los platos nacionales en un recurso estilístico muy productivo, ya que se sirve de ellos para crear sus juegos de palabras y neologismos y para establecer la relación intertextual con la literatura rusa del siglo XVIII. Nuestro estudio también analiza los métodos de introducción de la tradición culinaria en las novelas y las funciones que ésta desempeña en ellas.

Palabras clave: Nabokov, novelas, cultura rusa, tradición culinaria, funciones

ABSTRACT:

According to Stegner (1967: 21), Nabokov is one of the masters of the contemporary literature. The Russian culture determines the interpretation of Nabokov's novels since they clearly require an initiated reader (Ross, 1979: 391; Tammi, 1985: 244; Barreras Gómez, 2005: 121). In the Nabokov's works, the Russian traditional food is a varied and highly functional element that stands out from other cultural components. Besides, Nabokov considers the Russian food as an essential part of the daily life of his mother country.

The purpose of this paper is to discuss the influence of the Russian traditional food in Nabokov's novels. In our research, we identify the most representative national dishes, traditional kitchen utensils, as well as some food-related traditions and customs, considering its functions in the novels. We discuss the Russian food as a highly productive linguistic and intertextual resource. Nabokov creates puns and new words and draws intertextual connection with the Russian literature. The paper also pays attention to the methods Nabokov uses to introduce the Russian food in his novels.

Keywords: Nabokov, novels, Russian culture, food, functions

1. INTRODUCCIÓN

Siendo de origen ruso, Nabokov es uno de los representantes de la literatura mundial del siglo XX. Este escritor forma parte de la literatura rusa y europea, aunque Harold Bloom lo incluya sólo en el canon literario inglés. Sus obras reflejan la influencia de diferentes lenguas y culturas de tal modo que algunos críticos incluso comparan a Nabokov con los escritores más difíciles, como por ejemplo Joyce, "who are said to employ a complex cultural setting, requiring from the reader a social background Nabokov never demands" (Ross, 1979: 392). Según algunos críticos (véanse Ross, 1979: 391; Nassar, 1977: 2; Tammi, 1985: 244; Barreras Gómez, 2005: 121), las novelas de Nabokov contienen un trasfondo cultural muy complejo que requiere un lector instruido. A pesar de que Nabokov adapta (consúltense a Tammi, 1985; Grayson, 1977; Barreras Gómez, 2005, entre otros, que hablan de esta adaptación), en cierto modo, sus textos para los lectores no eslavos, él no explica todos los componentes de la cultura rusa. En ocasiones, citando a Tammi (1985: 2569), el escritor "shamelessly plays with the ignorance of the non-Slavic reader".

En las novelas de Nabokov, la tradición culinaria se presenta como parte esencial de la cultura popular rusa y se convierte en un elemento de localización multifuncional. El objetivo de este estudio consiste en analizar la presencia de la tradición culinaria rusa en las novelas de Nabokov, así como comentar las funciones que ésta desempeña en sus obras. Cabe señalar que se trata de una investigación novedosa, pues el ámbito de referencias gastronómicas en las obras de Nabokov está aún sin explorar, a pesar de que en las últimas décadas se ha visto un interés creciente por la cultura rusa en los estudios culturales de Europa y Los Estados Unidos (véanse Kelly y Shepherd, 1998; Sánchez Puig, 2003; o Boyle y Gerhart, 2004; Richardson, 2011, por mencionar algunos). En estas investigaciones la presencia de los alimentos en la literatura rusa es en un fenómeno bastante analizado (consúltense los trabajos de LeBlanc 1999; Glants y Toomre, 1997; Figes, 2002; Kropotkin, 1993 sobre la tradición culinaria en las obras de Gogol, Tolstoy, Pushkin y Chejov).

Antes de este análisis, nos parece apropiado hacer varias aclaraciones al respecto. Por un lado, las novelas de Nabokov son "textos heterogéneos". Al considerar las ideas de diferentes críticos (como Kabachki, 1987 1991; Kachru, 1982, 1983 y 1987, Smith,

1987 y Bailey, 1982, entre otros) la presente propuesta entiende por texto heterogéneo una obra literaria que presenta la cultura y la lengua del escritor en combinación con la cultura y la lengua inglesas. Los críticos citados consideran claves los conceptos de 'nativización' (*nativization*) y 'localización' (*localization*) que se utilizan como sinónimos y se refieren a las peculiaridades lingüísticas del texto heterogéneo en inglés orientado a otra cultura. Así, pues, aquí la tradición culinaria rusa se considera como un elemento de localización.

Por otro lado y teniendo en cuenta el gran número de estudios dedicados a la cultura rusa en las obras de Nabokov (véanse Nassar, 1977; Tammi, 1985; Timofeeva, 1995; Krusheva, 2007; Severina, 2011; entre otros), sorprende en dichos trabajos la nula o escasa atención que recibe la tradición culinaria rusa. A modo de ilustración, citaremos diferentes clasificaciones de los elementos de la cultura rusa ofrecidas por los críticos citados que se olvidan de la cocina rusa en sus estudios. De este modo, destaca el crítico europeo Tammi (1985) que distingue entre el código lingüístico (que incluye el léxico ruso), el código cultural (contiene alusiones a las tradiciones sociales, las instituciones y diversas facetas de la historia de la cultura eslava) y los métodos de la intertextualidad (presenta las referencias a la literatura rusa). También cabe mencionar la clasificación ofrecida por la crítica rusa Timofeeva (1995). Esta autora distingue los siguientes recursos de localización: los préstamos y las inclusiones, los calcos y semi-calcos, las metáforas y las comparaciones nacionales específicas, las tradiciones y las costumbres, la hiper-semantización, los topónimos y los antropónimos, y el intertexto. Como se verá más adelante, las referencias a la cocina rusa abundan en las novelas de Nabokov, apareciendo en diferentes niveles de la narración. Con este estudio se pretende demostrar además que las menciones de la comida rusa pueden encajar en todos los subapartados de estas clasificaciones citadas.

2. LA COMIDA EN LA CULTURA Y LA LITERATURA RUSAS

La comida juega un papel primordial en la cultura popular rusa. Como comenta Figes (2002: 165), "not just nourishment, foodstuffs had an iconic part to play in Russian popular culture". La cocina rusa debería entenderse no sólo como los platos típicos, sino

también como los utensilios tradicionales y las diferentes tradiciones y costumbres relacionadas con ella, ya que todo esto en su conjunto distingue a los representantes de la cultura rusa. Diferentes elementos de la cocina rusa son parte del folklore, pues aparecen en los refranes y dichos populares. También sirven de base para las comparaciones y metáforas nacionales en el lenguaje cotidiano. En cuanto a su presencia en la literatura rusa, abundan especialmente en las obras de los grandes escritores rusos de los siglos XVIII-XIX. Como observa Goldstein (1999: xvii), "Russian literature is rich in descriptions of food because a Russian cooking and eating are vital concerns. Great moments in literature often coincide with an account of what is being – or about to be – consumed". La comida como símbolo de la infancia es una de las características de la literatura rusa del siglo XIX, en donde los platos gastronómicos a menudo se empleaban para reproducir una imagen de la vida de antes. Como apunta Figes (2002: 166), "food featured as a symbol in nineteenth-century literature. Memories of food were often summoned up in nostalgic scenes of childhood life and gastronomic images were frequently used to paint a picture of the good old life". Nabokov, siguiendo los pasos de los grandes escritores rusos, también introduce la comida rusa en sus novelas. A diferencia de sus predecesores literarios, Nabokov convierte la cocina rusa en un elemento de localización muy productivo y creativo. A continuación, estudiamos su presencia en las novelas nabokovianas.

3. LA COCINA RUSA EN LAS NOVELAS DE NABOKOV

Las novelas de Nabokov se caracterizan por una clara influencia de la cultura rusa. La tradición culinaria destaca entre otros elementos de este legado cultural por su variedad y multifuncionalidad. Esto se debe a que para Nabokov la comida rusa es parte esencial de la vida cotidiana de su país natal. Por esta razón, los platos típicos y las tradiciones asociadas con la cocina rusa acompañan a los personajes nabokovianos, la mayoría de ellos exiliados rusos en Europa y América. Cabe destacar que, citando a Kropotkin (1993: 3), "as to Russia's most popular national dishes these have not changed at all from the old days to now". Encontramos una prueba de ello, por ejemplo, en el festival de repollo de Veliki Novgorod celebrado el 7 de octubre de 2012. Este festival rindió homenaje al repollo recordando las antiguas tradiciones

relacionados con él (para más detalle véase *Rusia hoy*, miércoles, 31 de octubre de 2012, nº23, en *El país*).

De este modo, junto a los recuerdos de la Rusia del pasado aparecen menciones de los platos tradicionales, tan queridos y añorados por los emigrantes rusos. Nabokov, en este sentido, sigue la tradición literaria rusa, introduciendo la comida como símbolo de la infancia de los personajes. Así, por ejemplo, en *The Defense* con los recuerdos de la infancia aparecen: "...the remains of the paschal cream cheese (now a squat little cone with a greyish shading on its round summit) and a still untouched Easter cake" (*The Defense*, 34). En *Pnin*, el narrador toma una de sus bebidas favoritas para después dedicarse a su hobby, a las mariposas: "...not alleviated by Pnin or Belochkin overturning a glass of pear kvas, and I went back to my butterfly" (*Pnin*, 132). O, por poner otro ejemplo, vemos que en *The Gift*, el protagonista también echa de menos los sabores y los aromas de su juventud confesando: "I particularly yearned for curd-and-whey with black bread" (*The Gift*, 140).

Hay que señalar que el pan juega, muy especialmente, un papel esencial para la cultura rusa, citando a Figes (2002: 165), "bread had a religious and symbolic importance that went far beyond its role in daily life and its significance in Russian culture was far greater than it was in the other Christian cultures of the West". En la cultura rusa se asocia con los conceptos de riqueza, bienestar, salud y hospitalidad. Teniendo en cuenta el significado del pan en la cultura rusa, no es de extrañar que es este alimento el que cura temporalmente a Luzhin de *The Defense*: el personaje se libera de su obsesión por el ajedrez al tomar el pan ruso:

1) He was engrossed in some genuine Russian bread that his mother-in-law had sent, and his eyes were again quite clear" (*The Defence*, 151).

El pan ocupa un lugar privilegiado en Nabokov, ya que aparece con frecuencia en casi todas sus novelas. Citemos algunos ejemplos a modo de ilustración:

2) ... as he grew accustomed to all this nautical novelty, to the tang of oil and the ship's rolling, to the diverse and strange varieties of bread, one of which tasted like the Russian Eucharistic *prosfora*... (*Glory*, 34).

3) He kisses Pushkin's hot little hand,

taking it for another, large hand smelling of the breakfast *kalach* (a blond roll) (*The Gift*, 94).

Además del pan, la cocina rusa se caracteriza por la gran variedad de productos de repostería, entre los cuales destacan los *pirozhki* (bollos que se rellenan de dulce o salado), la *kulebiaka* (una típica empanada rusa de hojaldre y salmón), los *pelmenies* (una especie de ravioli) y los *bliny* (las crepes). Veamos algunos ejemplos:

4) He bought some *pirozhki* (one with meat, another with cabbage, a third with tapioca, a fourth with rice...) (*The Gift*, 34).

5) ...and hot *pirozhki* (mushroom tarts, meat tarts, cabbage tarts)... drinks were represented by whysky, *ryabinovka* (a rowanberry liqueur) ... (*Pnin*, 113).

6) ...she made an imaginary Luzhin enter the rooms, eat home-cooked *kulebiaka* and be reflected in the sumptuous *samovar*... (*The Defence*, 82).

7) Will you have "pelmenies" now (*The Real Life of Sebastian Knight*, 89).

8) Over a tawny mountain of "Bodgan's" brown-speckled, butter-soaked, caviar-accompanied *bliny*... (*Look at the Harlequins!* 203).

Como sabemos, la cocina rusa es rica también en platos de carne. En sus obras Nabokov introduce diferentes tipos de *kotletas* (filetes rusos), *shashlik* (es una brocheta ruso-asiática que se prepara marinando la carne antes de pincharla y asarla y los *bitochki* (un tipo de albóndigas). En el ejemplo (10) se trata de un tipo de albóndigas de pollo y mantequilla:

9) 'There'll be *shashlik* tomorrow', said Danilevski (*Glory*, 178).

10) She dispatched the *pozgarskiya kotleti* with gratitude... (*Ada*, 476).

11) As they rode through Gamlet, the sight of a Russian *traktir* gave such a prod to their hunger that they dismounted and entered the dim little tavern... she brought Ada...and Van... some small Russian-type "hamburgers" called *bitochki*. Each devoured half a dozen of them ... (*Ada*, 154). Por último, en cuanto a variedades de

platos, cabe señalar las sopas. Teniendo en cuenta el clima, las sopas juegan un papel importante en la gastronomía rusa. Las sopas más clásicas son el *shchi* (sopa con col como ingrediente principal.), *elborshch* (sopa de verduras, que incluye generalmente raíces de remolacha que le dan un color rojo intenso característico), el *ukha* (la sopa de pescado), y *botvinia* (sopa fría, vegetal verde con pescado). Estando lejos de su país, los personajes de Nabokov añoran estos platos: esto explica que éstos no faltan en sus mesas:

12) He sat down next to Bolotov and began to stir the sour cream in his red *botvinia* (chilled beet soup)... (*Pnin*, 96).

13)... the *uha*, the *shashlyk*, the *Ali* were facile and familiar successes... (*Ada*, 410).

Como podemos apreciar, los ejemplos donde la comida rusa se emplea como símbolo de la infancia y como objeto de añoranza son muchos. Sin embargo, ésta no es la única función en las novelas de Nabokov. En muchos casos las referencias a los platos típicos se introducen para reproducir las tradiciones y costumbres de la cultura rusa, así como para definir a los personajes.

Conviene recordar que durante el exilio, entre los emigrantes rusos se revive el interés por los símbolos y las señas de la cultura rusa tradicional. De este modo, se introducen las costumbres y se intenta recrear el ambiente típico ruso: en las casas de los emigrantes no faltan la decoración y los símbolos nacionales y folklóricos y los platos tradicionales. Además, los emigrantes rusos frecuentan los bares y restaurantes que sirven la comida rusa. Todo esto lo encontramos reflejado en las novelas de Nabokov. Así, pues, las escenas de los restaurantes siempre están representadas por los platos de la cocina rusa. Consideremos un ejemplo a modo de ilustración (véanse también los ejemplos 7, 9, 10-11 y 13)

14)...a crew of waiters had been utterly entranced by the amount of *zernistaya ikra* and *Ai* consumed by the vaporous-looking Veens (*Ada*, 413).

Nabokov reproduce otras características – en nuestra opinión, cruciales – de los portadores de la cultura rusa: su hospitalidad y la pasión por la comida

en compañía. Kropotkin (1993:1) habla de estas características en los siguientes términos "We love to eat in company... Russians are just as fond of talking as they are of eating. The more at table the merrier is the Russian. It is a Russian convention that lots of food must be left over after any party: enough isn't enough in Russian". Los famosos almuerzos repletos de comida quedan immortalizados en la literatura rusa del siglo XVIII. Citemos la descripción de Pyliayev (1892: 15-16) de uno de los banquetes típicos:

It was not unusual for 200 separate dishes to be presented at a meal. The menu for one banquet shows that guests were served up to 10 different kinds of soup, 24 pies and meat dishes, 64 small dishes, several kinds of roast (lamb, beef, goat, hare and suckling pig), 12 different salads, 28 assorted tarts, chesses and fresh fruits. When the guests had had enough they retired to a separate room for sweets and sugared fruits.

Los almuerzos y cenas tan abundantes eran comunes entre los aristócratas y también entre la gente campesina. Al igual que Gogol o Tolstoi, Nabokov también recrea descripciones detalladas de los banquetes, en los que no faltan las comidas típicas rusas y algunos de los rituales alimenticios. Citemos algunos ejemplos de Ada:

15) ...this Russian feast consisted in the Ardis household of *prostokvasha* (translated into English as curds-and-whey, and by Mlle Larivière as *lait caillé* as "curdled milk") ... with came black peasant bread; dusky *klubnika* (*Fragaria elatior*)... (47).

16) Tonight she contented herself with the automatic ceremony of giving him what she remembered, more or less correctly, when planning the menu, as being his favorite food – *zelyoniya shschi*, a velvety green sorrel-and-spinach soup containing slippery hard boiled eggs and served with finger-burning, irresistibly soft, meat-filled or carrot-filled or cabbage-filled *pirozki* – peer-rush-KEY, thus pronounced, thus celebrated here forever and ever. After that she had decided there would be bread-crumbed sander (*sudak*) with boiled potatoes, hazel-hen (*ryabchiki*) and that special asparagus (*bezukhanka*) which does not produce the Proust's Afetr-eight effect (195).

17) Demon who liked to smoke between courses – a puff of Russian ancestry. A side table supported, also in the Russian fashion, a collection of red, black, gray, beige horse-d'oeuvres, with the serviette caviar (*salfetochnaya ikra*) separated from the pot of Graybead (*ikra svezhaya*).... The variously flavored vodochki glittered in a separate tray (249).

Además de su pasión por la abundancia de comida y la compañía, los rusos se caracterizan también por su amor al té. El té es un componente clave en la cultura rusa. Como señala Mack (2005: 1): "Due in part to Russia's cold northern climate, it is today considered *the de facto* national beverage, one of the most popular beverages in the country, and is closely associated with traditional Russian culture". Pushkin muestra la importancia del ritual del té en las relaciones personales en *Eugene Onegin*:

Of single boredom, right away
They speak—but in a cunning way.
They call him to their samovar—
None but Dunya will pour the tea;
They whisper to her: "Dunya, see!"
And then produce her sweet guitar.
O Christ! She then begins to cheep:
"Come see me in my golden keep!"
(131)

Como comenta Pokhlyobkin (1995: 7) "tea in Russia was not regarded as a self-dependent beverage; thus, even the affluent classes adorned it with a jam, syrup, cakes, cookies, candies, lemon and other sweets." Por todo ello, no es de extrañar que el ritual del té sea uno de los pasatiempos más frecuentes entre los personajes rusos de Nabokov. Por ejemplo, en *Pnin*, tomar el té es también uno de los elementos indispensables en los encuentros entre los exiliados rusos. Recordemos que incluso una mujer americana, la esposa de Cook, conoce las expresiones típicas rusas del ritual del té:

18) 'Tshay gotoff (tea's ready)', called Susan from the porch in her funny functional Russian. 'Timofey, Rozochka! Tshay!' (*Pnin*, 97).

Pnin también recuerda las meriendas típicas con el té como parte de su infancia y juventud en Rusia:

19) ...their glasses of tea in silver holders, the curd and whey with black bread, the Garden strawberries, *zemlyanika*, and

the other cultivated species, *klubnika*, and the radiant golden jams, and the various biscuits, wafers, pretzels, zwiebacks... (*Pnin*, 98).

Tomar el té es clave para las relaciones sociales en *iLook at the Harlequins!*:

20) "Here", said Mrs Blagovo, "is your *chaishko s molochishkom*" (teeny tea with weeny milk) (112).

Los ejemplos (18-20) reproducen todas las peculiaridades del té al estilo ruso, que se resumen de este modo: tomar té es una forma de ocio. Toda la familia y los amigos se sientan alrededor de la mesa para compartir impresiones en sus tertulias. Los rusos suelen decir que la familia cuyos miembros no toman té juntos tiene problemas. Se encuentra algún que otro ritual relacionado con el té en las novelas, como por ejemplo:

21) ... and turning to the engineer, who had risen and stood behind his empty chair which he slightly moved to one side (*like a Russian merchant who has drunk his fill of tea might turn his glass upside down on its saucer*)... (*The Gift*, 4).

Además de los platos gastronómicos y los rituales alimenticios Nabokov también introduce referencias de los utensilios típicos de la cocina rusa. Entre otros destaca la presencia del samovar, pues este objeto es imprescindible en el ritual del té. En *Ada*, este objeto aparece como un símbolo más de la vieja buena vida, ya que no falta en las reuniones familiares que el protagonista reproduce en su memoria. Citemos un ejemplo:

22) ... murmured Mlle Larivière from behind the samovar (which expressed fragments of its surroundings in demented fantasies of a primitive genre) (*Ada*, 89).

El samovar está presente también en las casas de los emigrantes rusos como símbolo de identidad nacional con la acentuación del espíritu tradicional (véase el ejemplo 6). Junto al samovar, aparecen referencias a *zakusochnuy stol* y *zakuski* (la copia de los entremeses europeos) que se puso de moda en Rusia a principios del siglo XIX.

23) Even these *hors-d'oeuvres* on the *zakusochniy stol* of Ardis Manor didn't link up with their *petits soupers*, although God knows the triple staple to start with was always much the same – pickled

young boletes in their tight-fitting glossy fawn helmets, the gray beads of fresh caviar, the goose liver paste, pique-aced with Perigord truffles (*Ada*, 251).

Estos objetos y alimentos gastronómicos no sólo se encuentran a nivel conceptual, sino que su uso se extiende a nivel lingüístico, pues Nabokov se sirve de los platos de cocina para elaborar sus juegos de palabras y neologismos. De este modo, aparecen palabras creadas con elementos de diferentes lenguas:

24) ...in some fertile parts of Estoty the izba windows of large peasant families in which up to dozen people of different sizes and sex slept on one *blin-like* mattress were ordered to be kept uncurtained at night (*Ada*, 135).

25) The captain, *the shashlikman*, and a crew of waitresses (*Ada*, 413).

En ocasiones, los nombres de los platos sirven de base para el juego de palabras. En el siguiente ejemplo, *kotleta po kievski* sirve para crear un juego etimológico (*kotleta po kievski* significa literalmente la albóndiga de Kiev) y fonético (rus. *kotleta* e ing. *non-cutlet*):

26) The *kotleta po kievski* I ordered took forty-four minutes to come from Kiev – and two second to be sent back as a non-cutlet (*Look at the Harlequins!* 209).

Por último, cabe señalar otra función de la tradición culinaria rusa: las referencias a los platos gastronómicos actúan como recursos intertextuales, ya que aluden a la literatura rusa. Veamos algunos ejemplos: el (4) alude a *Almas muertas*, donde tenemos la empanadilla rusa tan famosa, "it was kept during weeks for the travellers" (Gogol, 1996:10). En *Ada*, en la escena del té se menciona a Dostoievski:

27) *Slivok* (some cream)? [...] "Yes, lots of cream and three lumps of sugar." "Ada and I share your extravagant tastes. Dostoyevsky liked it with raspberry syrup" (*Ada*, 38).

En este pasaje, la conversación sobre los gustos gastronómicos de Dostoievski sirve para reproducir la actitud crítica de Nabokov hacia su predecesor literario. Aquí Nabokov utiliza la figura de Dostoievski como un reflejo irónico para crear a su protagonista. En la misma novela, la

referencia a la comida rusa sirve de base para comparar a la heroína de Nabokov con Anna Karenina de Tolstoi:

28) Aqua ... began placidly eating from her cupped palm the multicoloured contents of her handbag, like any Russian country *girl lakomyashchayasya yagodami* (feasting on berries) that she had picked in the woods. She smiled, dreamily enjoying the thought (rather "Karenian" in tone)... (Ada, 28).

La identificación de la función intertextual de la cocina rusa depende totalmente del lector: su tarea consiste no sólo en reconocer el escritor ruso mencionado, sino además en asociar el pasaje de Nabokov con la fuente del juego intertextual.

4. CONCLUSIONES

Este estudio demuestra que la tradición culinaria rusa es un recurso multifuncional y polifacético en las novelas de Nabokov, pues utiliza la técnica de los grandes escritores rusos al emplear referencias de platos tradicionales como un símbolo de la infancia y del pasado idílico. Sin embargo, hay que destacar que Nabokov va más allá al ampliar las posibilidades funcionales de la cocina rusa. Así, los platos gastronómicos representan la añoranza de los personajes por su patria. Las tradiciones y los rituales asociados con la cocina rusa que introduce sirven para caracterizar a los personajes como representantes de su cultura. Los nombres de los platos se utilizan para crear juegos de palabras y neologismos, así como para establecer relaciones intertextuales con los escritores rusos de los siglos XVIII-XIX. Las referencias a la cocina rusa funcionan como recursos de localización de índole cultural, lingüística e intertextual.

En la mayoría de los casos, Nabokov introduce los platos a través de los préstamos, que acompañan de su traducción o equivalente en inglés. En otros casos, se puede deducir sus significados por el contexto. Nabokov no ofrece ni la traducción ni la explicación contextual de los préstamos, aunque sí los señala en cursiva, esperando que el lector sea suficientemente instruido para decodificar sus mensajes. Esto indica que la lectura de estas novelas requiere del lector un conocimiento profundo de la cultura, literatura y lengua rusas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARRERAS GÓMEZ, M. (2005). *El estudio de los relatos de Vladimir Nabokov. Su narrador, su lector y sus personajes*. Universidad de la Rioja: Servicio de Publicaciones.
- BAYLEY, JOHN. (1982). "Under Cover of Decadence: Nabokov as Evangelist and Guide to the Russian Classics". En *Vladimir Nabokov*, QUENNELL, P. (Ed.). New York: William Morrow, 42-58.
- BOYLE, E. y GERHART, G. (Eds.). (2002). *The Russian Context. The Culture behind the Language*. Bloomington: Slavica Publishers.
- CHAMBERLAIN, LESLEY. (1982). *The Food and Cooking of Russia*. London: University of Nebraska.
- FIGES, O. (2002). *Natacha's Dance: A Cultural History of Russia*. New York: Picador.
- GLANTS, M. y J. TOOMRE. (1997). "Introduction". En *Food in Russian History and Culture*, GLANTS, M. y TOOMRE, J. (Eds). Indiana University Press, 2-10.
- GOGOL, Nikolai. (1996). *Dead Souls*. London: Everyman's Library.
- GOLDSTEIN, Darra. (1999). *A Taste of Russia: A Cookbook of Russian Hospitality*. New York: Russian Life Books.
- GRAYSON, Jane. (1977). *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*. Oxford: Oxford University Press.
- KABACHKI, V. (1987). *Внешнекультурная коммуникация (проблема номинации на материале англоязычного описания советской культуры)*. Диссертация на соискание доктора филологических наук. Ленинград. Издание ЛГУ, [La comunicación intercultural (el problema de la nominación en el material de la descripción inglesa de la cultura soviética) Tesis doctoral].
- KABACHKI, V. (1991). "Локализация (английского) языка посредника. Актуальные проблемы семаситологии". Ленинград. РПГУ им. А.И. Герцена, ["Localización en el inglés como lengua intermediaria. Problemas actuales de la semiología"].
- KACHRU, B. (1982). *South Asian English. English as a World Language*. Ann Arbor: Ardis.
- KACHRU, B. (Ed.). (1983). *The Other Tongue. English Across Cultures*. Oxford: Pergamon Press.
- KACHRU, B. (Ed.). (1987). *The Bilinguals' Creativity and Contact Literatures in English: Discourse Across Cultures. Strategies in World Englishness*. New York: Prentice Hall.
- KELLY, C. y SHEPHERD, D. (Eds.). (1998). *Russian Cultural Studies: An Introduction*.

- London: Oxford University Press.
- KROPOTKIN, A. (1993). *The Best of Russian Cooking*. New York: Hippocrene Books.
- KRUSHEVA, N. (2007). *Imagining Nabokov: Russia between Art and Politics*. London: Yale University Press.
- LEBLANC, R.D. (1997). "Tolstoy's Way of No Flesh: Abstinence, Vegetarianism and Christian Physiology". En *Food in Russian History and Culture*, GLANTS, M. y TOOMRE, J. (Eds.). Indiana University Press, 81-102.
- LEBLANC, R.D. (1999). "Food, Orality and Nostalgia for Childhood: Gastronomic Slavophilism in Mid Nineteenth-century Russian Fiction". *Russian Review* 58 (2), 244-267.
- MACK, G. (2005). *Food Culture in Russia and Central Asia*. Westport: Greenwood Press.
- NABOKOV, V. (1941). *The Real Life of Sebastian Knight*. Middlesex: Penguin Books.
- . (1964). *Eugene Onegin: A novel in Verse*. Translation. Princeton: Princeton University Press.
- . (1964). *The Defense*. Frogmore: Panther Books.
- . (1971). *Glory*. London: Penguin Books.
- . (1981.) *The Gift*. London: Penguin Classics.
- . (1990). *Ada, or Ardor: A Family Chronicle*. New York: Vintage Books.
- . (1990). *Look at the Harlequins!* New York: Vintage Books.
- . (2004). *Pnin*. New York: Everyman's Library.
- NASSAR, J. M. (1977). "The Russian in Nabokov's English Novels". Diss. State University of New York at Binghamton.
- POKHLYOVKIN, W. (1995). *Чай и водка в истории России. Красноярское кн. изд-во*. [Té y vodka en la historia de Rusia].
- PYLIAEV, M. I. (1892). *Staroe zhitie. Ocehrki i rasskazy*. San Petersburgo.
- RICHARDSON, P. (2011). *The Best of Russian Life: Volume I: History and Culture*. Montpellier: Russian Information Services.
- ROSS, C. (1979). "Nabokov's Mistress/Muse metaphor: Some Recent Books". *Modern Fiction Studies* 25 (3), 514-526.
- SEVERINA, Y. (2010). "The Russian Émigré in America: Translating and Transcending Exile in Vladimir Nabokov's Pnin and Pale Fire." Tesina doctoral inédita. Universidad de San José.
- SEVERINA, Y. (2010). "The Russian Émigré in America: Translating and Transcending Exile in Vladimir Nabokov's Pnin and Pale Fire." Master's Theses. http://scholarworks.sjsu.edu/etd_theses/3828 (Último acceso: 10/08/2012).
- SMITH, L. (Ed.). (1987). *Discourse Across Cultures. Strategies in World Englishness*. Nueva York: Prentice Hall.
- STEGNER, P. (1967). *Escape into Aesthetics: The Art of Vladimir Nabokov*. London: Eyre & Spottiswoode.
- TAMMI, P. (1985). *Problems of Nabokov's Poetics. A Narrative Analysis*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- TIMOFEEVA, Z. (1995). "Лингвистические особенности гетерогенного художественного текста." Tesina. Санкт-Петербург: Изд-во Рос. Христ. Гум. Института, [Las peculiaridades lingüísticas del texto heterogéneo].
- WILKINS, J. (Ed.). (1996). *Food in European literature*. Bristol, UK: Intellect Books.

Title: The Russian culinary tradition in the novels of Nabokov.

Contacto: nailyagar@hotmail.com